

Indización y resúmenes : teoría y práctica / F. W. Lancaster. Buenos Aires : EB Publicaciones, 1996 [1991]. 306 p. ISBN 987-95809-2-3

La presente obra del conocido Profesor F. W. Lancaster, cuya primer edición original fue publicada en 1991, es una traducción realizada en 1996 por la Profesora Elsa E. Barber Directora de la Carrera de Bibliotecología y Documentación de la Universidad de Buenos Aires. A pesar de que la segunda edición ya se encuentra disponible en idioma inglés, y de que sus capítulos han sido sustancialmente revisados con relación a nuevas fuentes multimedia e Internet, y a los métodos automáticos de procesamiento, esta herramienta en lengua castellana es considerada altamente valiosa por la comunidad latinoamericana así como también por la vigencia de su contenido.

F. W. Lancaster es profesor de la Escuela de Bibliotecología y Ciencias de la Información de la Universidad de Illinois, fue galardonado por sus obras en el campo de la Bibliotecología y Ciencias de la Información con numerosos premios. La primer edición de *Indexing and Abstracting Theory and Practice*, aparecida en 1991, ganó en 1992 el “Premio al mejor libro en Ciencias de la Información” de la *American Society for Information Science*. Su libro *Technology and Management in Library and Information Services* (cuyo coautor es Beth Sandore) es listado como “Mejor lectura profesional” en el *Library Journal* de 1998. El profesor Lancaster es el editor de *Library Trends*, la primer publicación seriada cuatrimestral en el campo de la Bibliotecología norteamericana, producida por la Escuela de Graduados de Bibliotecología y Ciencias de la Información de la Universidad de Illinois.

El principal objetivo del autor al realizar esta obra fue presentar la indización y la redacción de resúmenes en forma comprensiva y unificada, sin limitarse estrictamente a un método. Su principal crítica a los textos relacionados con esta temática se centran en que dichas operaciones eran tratadas en forma separada, sin tener en cuenta la estrecha relación que existe entre ambas. Para cumplir este objetivo, el autor compila diferentes métodos y los presenta en forma clara y concreta, con ejemplos prácticos tomados de la realidad para que el texto sirva como complemento de trabajos específicos de ambas operaciones. Lancaster advierte que el control del vocabulario, considerado como uno de los temas más relacionados con la indización, no es tratado dentro de esta obra, sino que fue desarrollado en su anterior obra “*Vocabulary control for Information Retrieval*”.

En la parte 1 de la obra (Teoría y Descripción) los puntos específicos tratados son estructurados de lo general a lo particular, partiendo de principios básicos a distintos métodos específicos de cómo se puede indizar o redactar resúmenes. Los núcleos temáticos se presentan, en líneas generales, de la siguiente forma: Principio y práctica de la indización, coherencia y calidad de la indización, tipos y funciones de los resúmenes, redacción y evaluación de un resumen, lenguaje natural en la búsqueda de información, indización y resumen automatizado, y futuro de los servicios de indización y resúmenes.

La parte 2 (Práctica) representa una valiosa herramienta complementaria de los temas tratados en el cuerpo del texto. Los dos capítulos que comprenden esta parte proveen ejemplos y ejercicios prácticos de indización y redacción de resúmenes, con explicaciones del autor sobre cómo autoevaluar el trabajo realizado, que pueden servir de mucha ayuda para los estudiantes o iniciados en la materia. Los ejercicios correspondientes a la práctica de indización fueron tomados de resúmenes de informes o artículos de publicaciones periódicas, algunos fueron creados por el autor. En cada caso, se presenta la cita, el resumen correspondiente y al final del capítulo los descriptores asignados tomados del tesoro UNBIS con una breve explicación sobre el criterio de asignación. En cambio en el capítulo 17 se enumeran las citas de los artículos a ser resumidos para realizar la práctica. Posteriormente se encuentra el resumen sugerido por el autor con comentarios y pautas de análisis para autoevaluar los trabajos realizados.

Los apéndices representan información suplementaria de dos puntos específicos tratados dentro del texto. El primero, sintetiza principios de redacción de resúmenes presentados por Payne en 1962, y proporcionan un ejemplo de análisis de contenido modular con módulos temáticos. El último apéndice contiene un glosario de términos utilizados en el texto pero que no han sido definidos en el mismo.

Estas características y contenidos básicos de la obra dan fundamento a la vigencia de un texto sumamente importante por su practicidad y por su atención a las bases teóricas de las operaciones de indización y redacción de resúmenes. Si bien dichos procesos se actualizan día a día por medio de la aplicación de nuevas tecnologías, los fundamentos teóricos no han cambiado sustancialmente en los últimos años. Pueden cambiar las herramientas utilizadas a diario, pero no el marco en que éstas han sido desarrolladas.

La edición en castellano aquí reseñada es una traducción que respeta, por sobre todo, la idea original del autor. Para la traducción de los términos de la especialidad se han establecido diferentes criterios. En primer lugar, éstos han sido reemplazados por la denominación corriente utilizada en nuestra lengua. Cuando el contexto no contribuía a aclarar el concepto, se ha indicado el término en castellano y el original entre comillas. En los casos en que el mismo no contaba con un equivalente, se ha mantenido la designación original. Los

ejemplos presentados a lo largo de la obra se encuentran traducidos al castellano para facilitar la comprensión, a excepción de las figuras que son reproducciones exactas de los originales extraídos de renombradas publicaciones.

El equivalente en inglés de esta traducción fue pensado por el autor como un texto para la enseñanza de la materia en la carrera de Bibliotecología y Ciencias de la Información. Sin embargo, el autor señala que también puede servir de complemento para los directores de servicios de información y los relacionados a la indización, resumen y prácticas afines al análisis de información.

Es necesario destacar que el profesor Lancaster ha trabajado con publicaciones de autores destacados como Aitchison, Bernier, Borko, Dahlberg, Luhn. La mayor parte de las referencias bibliográficas son investigaciones, ponencias a congresos, y artículos de publicaciones periódicas especializadas.

La edición en español aquí tratada, fue publicada en rústica. Si tenemos en cuenta que esta obra está destinada a ser fuente de consulta frecuente por parte de profesionales y estudiantes, la publicación no ha sido cuidada, ya que la fragilidad de la encuadernación es evidente. Por otra parte, este tipo de presentación reduce los costos, por lo cual el libro no presenta un gasto excesivo.

Sin duda alguna el principal objetivo de F. W. Lancaster al realizar esta obra ha sido cumplido. El tratamiento dado a los temas es claro, conciso, y se explican en forma más que satisfactoria los aspectos de cada tópico y método operativo tratado. El lenguaje utilizado es claro tanto para un estudiante de Bibliotecología como para un especialista de información que desee profundizar en el tema. Provee a los estudiantes una invaluable guía práctica y fuente de estudio al presentar en forma integrada la indización y la redacción de resúmenes. Es una significativa y amena contribución a la comunidad bibliotecaria con una profundidad que se expresa en la amplitud de los métodos tratados. A estas características se le añade una valoración adicional, la actual disponibilidad de la traducción a la lengua castellana, que posibilita una mayor comprensión del texto y un acercamiento por parte de la comunidad hispano parlante a estas valiosas contribuciones sobre la descripción de contenido de los documentos.

Sofía D'Alessandro
Universidad de Buenos Aires
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Bibliotecología y Ciencia de la Información
correo electrónico: boceto@ciudad.com.ar